



# アメリカ英語の『直訳できない』フレーズ集



| Phrase                       | ✗ Literal Translation | ○ Meaning                   | Example                                                       |
|------------------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------|
| It's raining cats and dogs.  | 猫と犬が降っている             | 土砂降りの雨が降っている                | I forgot my umbrella and now it's raining cats and dogs!      |
| Kick the bucket              | バケツを蹴る                | 亡くなる(くだけた表現)                | He kicked the bucket at the age of 90.                        |
| Under the weather            | 天気の下にいる               | 体調が悪い、具合が悪い                 | I'm feeling a bit under the weather today, so I'll stay home. |
| Spill the beans              | 豆をこぼす                 | 秘密をばらす、うっかり言う               | Don't spill the beans about the surprise party!               |
| Hit the sack                 | 麻袋を叩く                 | 寝る、寝に行く                     | I'm exhausted. Time to hit the sack.                          |
| Let the cat out of the bag   | 袋から猫を出す               | 秘密を漏らす、ネタバレする               | He let the cat out of the bag and told her about the gift.    |
| Piece of cake                | ケーキー切れ                | とても簡単なこと、楽勝                 | That test was a piece of cake!                                |
| Cost an arm and a leg        | 腕と足の代価がかかる            | 非常に高い、法外な値段                 | This new phone cost me an arm and a leg.                      |
| Tell me about it             | それについて教えて             | わかる！ほんとそう(共感表現)             | This heat is unbearable. – Tell me about it!                  |
| Cheesy                       | チーズっぽい                | ダサい、わざとらしい、ベタ               | That love scene was so cheesy!                                |
| How do you take your coffee? | どうやってコーヒーを飲むの？        | コーヒーはどう飲みますか？(砂糖やミルクの好みを聞く) | How do you take your coffee? – Black, no sugar.               |